



Chocolat #II des paradis & Laïla

東京で現在開催中のモダン・パラダイス展の話題。ゴーギャンやルノワールなど見所満載です。そしてフランス人歌手ライラさんにインタビュー。彼女のコメントから抜粋したフランス語レッスンもあるので一緒にやってみましょう。

Générique et intro

Le 18 septembre 2006, onzième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Il vous reste encore quelques jours pour visiter l'exposition les "Paradis modernes" au Musée d'Art moderne de Tokyo. Nous, nous l'avons déjà visitée.

Nous ferons ensuite la connaissance de Laïla, chanteuse française d'origine finlandaise.

覚えよう petit à petit ♪

d'origine (finlandaise)
(フィンランド)出身の

émigrer
(外国に)移住する

Suède
スエーデン

suédois
スエーデン語

fleur bleue
感傷的な、センチメンタルな

être étonné que + 接続法
～するなんて驚いている

du coup
そのため

ne ... que ~
～しか...ない

conneries
ばかげたこと

de travers
間違って、まとはずれの

dans mon coin
自分の世界に閉じこもって

Laïla, chanteuse ...

Cette voix, cette voix de femme qui dit bonjour dans le générique de Chocolat, c'est celle de Laïla. Laïla est la chanteuse de groupe Delgarma. Laïla est née en France, mais sa Maman est d'origine finlandaise.

Avant de venir en France, la maman de Laïla a émigré en Suède, où elle a encore de la famille. C'est pourquoi Laïla, elle, chante aussi en suédois...

- C'est une petite chanson d'amour toute simple. Je l'ai écrite en suédois, comme ça...

Je ne fais pas des trucs trop fleur bleue en français. C'est une petite chanson d'amour pour mon amoureux de l'époque. Voilà! Pour lui dire que j'étais tellement étonnée qu'il s'intéresse à moi, que, du coup, je ne faisais que des conneries, je faisais tous de travers.

Quand j'étais petite, je passais des heures à m'inventer des chansons toute seule dans mon coin. Sinon, à partir de 14 ans, j'ai pris des cours de chant classique, j'ai

faire appel à ~

-を呼び出す

*** je me suis dit que ... je pourrais**

この条件法は、過去における未来を表わします（「私は～できる[してもいい]だろうと心のなかで思った」）。

compositions

作曲

à travers...

-を通じて

pour arriver à

結局～になる

ce qu'on est maintenant

わたしたちの今の状態

ça fait 8 ans que [ça fait +期間+ que ~]

～して(8年)になる

chouette

すてき

caissière

レジ係り(の女性)

touches

(計算機やパソコンの)キー

pas mal de

かなり沢山の

institutrice

(小学校などの)教員[女性]

masseuse

マッサージ師

creux

空疎な、つまらない

centre de bien-être

福祉施設

magot

財産、かくし金

engueuler

ののしる、どなる

sous

お金

fait beaucoup de concerts dans toutes les églises du coin où j'habitais, des concerts de musique classique, je chantais du Mozart, du Schubert, du Vivaldi, et je continue régulièrement. On fait toujours appel à moi en général pour les mariages, pour chanter à l'église... et voilà.

- Puis du coup, à la fac, en fait, je me suis dit que peut-être je pourrais chercher un groupe et essayer de voir qu'est-ce que ça donne si je faisais mes propres compositions. Et puis utiliser ma voix différemment.

Et puis voilà, j'ai rencontré, à travers une petite annonce, des musiciens très sympas et puis après le groupe s'est formé pour arriver à ce qu'on est maintenant. Et ça fait à peu près... ça fait maintenant 8 ans que je fais de la musique avec le guitariste qui s'appelle Damien en fait.

**oh oui c'était chouette, quand j'étais caissière
mon petit tapis qui roule et se salit
les petites touches sur lesquelles j'appuie
les sacs en plastique que je remplis
pour de temps en temps
un petit merci
merci
ahhh c'était le rêve caissière
oui c'était le rêve caissière**

- Oh, j'ai fait pas mal de choses. J'ai été professeur d'anglais à la fac, institutrice en école maternelle bilingue, j'ai fait pas mal de choses et puis finalement je suis masseuse, parce que j'ai trouvé le métier qui me plaît, mais là depuis quelque temps, c'est un petit peu creux. Alors là, en ce moment, je travaille auprès de personnes âgées, personnes handicapées et puis ... Mais sinon je suis sur un projet de création d'un centre de bien-être. Voilà!

**oh oui c'était chouette quand j'étais caissière
monter au bureau le soir avec mon magot
tout compter me faire engueuler
pour un petit trou pour quelques sous
oubliés disparus je ne sais où
je ne sais où
ahhh c'était le rêve caissière**

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

～半過去～

ライラさんは、自分の過去の出来事について話しながら、半過去をたくさん使っています。
半過去の用法は多様ですが、ここにそのうちの主要な用法がいくつかみられます。

- ➡ 1) まず、過去の状態や行為の持続を表わす半過去があります。
例えば、**Quand j'étais petite...** (私が幼かった頃)、**coin où j'habitais** (私が住んでいた界限)、
などです。
- ➡ 2) 次に、過去の行為の反復や習慣を表わす半過去もあります。
例えば、**je ne faisais que des conneries** (私はばかげたことばかりしていました)、
je passais des heures à... (私はよく～して時を過ごしていました)、
je chantais du Mozart (私は[当時]よくモーツァルトの曲を歌ったものでした)、などです。
- ➡ 3) ほかに、**si** + 半過去という形の条件節もあり、ここでは、現在の事実とは逆の仮定を表わしています。
...**si je faisais mes propres compositions** 「もし(自分自身で作曲)していれば[実際にはまだしていないけれど]...」。

なお、半過去の活用は、必ず**-ais, -ais, -ai t, -ions, -iez, -aient**という語尾になりますので、この部分で半過去であることがすぐ確認できます。

(ただし、**-ions, -iez**は接続法現在形でも同じなので注意してください)。

練習

1. ライラさんについて述べた次の文で、()内の動詞を半過去にしてください。
2. その各々が、「ぶんぼう一口メモ」に記された三種の主な半過去の用法のどれにあたるか考えてください。

Quand Laïla (être) petite, elle (aimer) déjà chanter.

Elle (passer) des heures à inventer des chansons. Maintenant elle

chante avec le groupe Delgarma. Elle a commencé à travailler avec

Damien, le guitariste, quand elle (être) à l'université.

Si elle (vouloir) elle serait chanteuse classique, mais elle préfère devenir masseuse.